

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД

А.М. Антонова

ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ КОНТИНУУМА РУССКОГО ПРАВОСЛАВИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

В конце XX века народы мира вступили в эпоху коммуникативного объединения. Основным языком мирового общения является английский. Глобализация английского языка имеет для человечества как положительное, так и отрицательное значение. С одной стороны, решена проблема единого языка общения людей, и это положительный момент, а с другой стороны, возникает необходимость заниматься проблемами лингвистической экологии. Важнейшей задачей становится сохранение своего национального языкового «я» при одновременном вовлечении в единый процесс формирования языка мирового общения.

В центре внимания данной статьи находится конкретная сфера языкового общения – *английский язык межкультурного общения* (АЯМО), то есть английский язык, использующийся в ходе межкультурных контактов в качестве языка-посредника в ориентации на иноязычную культуру [Кабакчи, 1998: 3]. В статье рассматриваются особенности английского языка межкультурного общения, ориентированного в область русской культуры и ограничивающего огромное пространство этой культуры сферой Русской православной церкви – АЯМО (РК: РПЦ).

В современном обществе межкультурная коммуникация в сфере религии является составной частью глобального мирового общения. Умение использовать огромный арсенал выразительных средств английского языка и наполнение его богатейшим содержанием своей религии становится одной из важнейших задач Русской православной церкви и русской культуры вообще. Грамотно владеть АЯМО, его законами и закономерностями необходимо для того, чтобы не раствориться в мировом религиозном коммуникативном пространстве.

Межкультурная коммуникация, в том числе и в сфере религии, опирается на достижения теории и практики перевода, однако имеет свои отличительные черты, поскольку вместо традиционной *триады* межкультурного общения – два коммуниканта и переводчик-посредник – мы имеем дело с прямым межкультурным *диалогом*, результатом которого становится аутентичный текст.